叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 帝国的进程(course Of Empire) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

帝国的进程(Course of Empire)

[kɔːrs] [ʌv; əv]['empaɪər]
COURSE **OF** **EMPIRE**
课程 的 帝国

帝国的进程

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['wɪlsn]
By **RICHARD** **WILSON**
经过 理查德 威尔逊

作者：理查德·威尔逊

[mɑːrz] - [sændz][ɑːr; ər] [red] ;
Mars **'** **sands** **are** **red** **;**
火星 - 沙子 是 红色的 ;

火星的沙子是红色的;

['ɜːθs] [feɪs] [ɪz] [tuː] :
Earth's **face** **is** **too** **:**
地球的 脸 是 也 :

地球的脸也是如此:

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [griːn] ,
We **were** **too** **green** **,**
我们 是 也 绿色的 ,

我们当时太稚嫩了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [bluː] !
And **now** **we're** **blue** **!**
和 现在 是 蓝色的 !

现在我们感到沮丧!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Infinity **Science** **Fiction** **,** **February** **1956** **.**
无穷大 科学 小说 , 二月 - .

《无限科幻》，1956年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
The **older** **man** **sat** **down** **on** **the** **grassy** **bank** **on** **the** **hill** **overlooking** **the** **orchard** **.**
这 老 男人 卫星 向下 在 这 草丛 银行 在 这 爬坡道 俯瞰 这 果园 .

老人坐在俯瞰果园的山坡草坡上。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hju:'mɪdəti] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

The	**autumn**	**sun**	**was**	**bright**	**but**	**the**	**humidity**	**was**	**low**	**and**	**there**	**was**
这	秋天	太阳	曾是	明亮的	但	这	湿度	曾是	低的	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [bri:z] .

a	**breeze**	**.**
一个	微风	.

秋日的阳光灿烂，但湿度很低，还吹着微风。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [sprɔ:ld] [nekst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

The	**younger**	**man**	**sprawled**	**next**	**to**	**him**	**.**
这	年轻	男人	蔓延	下一个	到	他	.

年轻男子瘫倒在他旁边。

" ['sɪgəret] ?

"	**Cigarette**	**?**
"	卷烟	?

“卷烟?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [θæŋks] , " [sed] ['rɑ:dʒər] ['bɔɪntən] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**said**	**Roger**	**Boynton**	**.**
"	谢谢	,	"	说	罗杰	博因顿	.

“谢谢，”罗杰·博因顿说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] , [pæst] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tri:z] ,

He	**looked**	**across**	**the**	**valley**	**,**	**past**	**the**	**apple**	**trees**	**,**
他	看起来	穿过	这	谷	,	过去的	这	苹果	树木	,

他眺望山谷对面，越过苹果树，

[tu:; tə] [ðə; ði] [faɪn] [waɪt] - ['kɑ:ləmd] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɑ:nd] .

to	**the**	**fine**	**white**	**-**	**columned**	**house**	**on**	**the**	**hill**	**beyond**	**.**
到	这	美好的	白色的	-	列式	房子	在	这	爬坡道	超过	.

到远处山坡上那座漂亮的白色柱廊房子。

[hi:; hi] [smaɪld] [,remə'nisntli] .

He	**smiled**	**reminiscently**	**.**
他	微笑	令人回味	.

他露出了充满回忆的微笑。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌns] [oʊnd] [ðæt] [haʊs] .

"	**A**	**friend**	**of**	**mine**	**once**	**owned**	**that**	**house**	**.**
"	一个	朋友	的	矿	一次	拥有	那	房子	.

“我的一位朋友曾经拥有那栋房子。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kə'mɪʃənər] [ɪn] [wɜ:rld] ['gʌvərnmənt] .

A	**fellow**	**commissioner**	**in**	**World**	**Government**	**.**
一个	同伴	专员	在	世界	政府	.

世界政府的另一位委员。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [hɪl] , ['sʌmtaɪmz] .

He	**and**	**I**	**used**	**to**	**sit**	**on**	**this**	**very**	**hill**	**,**	**sometimes**	**.**
他	和	我	用过的	到	坐	在	这	非常	爬坡道	,	有时	.

我和他以前有时会坐在这座小山上。

[wiːd] [mʌntʃ] [ɑːn][æn; ən]['æp(ə)l][ɔːr] [tuː] [ðæt] [wiːd] [pɪkt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
We'd munch on an apple or two that we'd picked on our way through the
我们会 咀嚼 在 一个 苹果 或者 二 那 我们会 挑选 在 我们的 方式 通过 这
['ɔːrtʃərd] .
orchard .
果园 .

我们会一边吃着在果园里摘的一两个苹果，一边聊天。

['waɪnsæp] , [ðeə(r)] [kɔːld] . "
Winesaps , they're called . "
酒树 , 它们是 称为 . "

它们被称为红树果。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]['kɔləˌnaɪzɪŋ] , " [sed]['ɔlɪstɝ, 'ælɪstɝ]['dʒentli] , ['æftər][ə; eɪ]
" You were telling me about the colonizing , " said Allister gently , after a
" 你 是 讲述 我 关于 这 殖民 , " 说 阿利斯特 轻轻地 , 后 一个
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

"你刚才跟我讲殖民的事，"艾利斯特停顿了一下，温和地说。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [said] .
The older man sighed .
这 老 男人 叹了口气 .

年长的男人叹了口气。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [hiː; hi][pʊt][aʊt][ðə; ði] ['sɪgəret] ['kerfəli] , [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" He put out the cigarette carefully , stripped it ,
" 他 放 出去 这 卷烟 小心 , 脱衣舞 它 ,

他小心翼翼地掐灭了香烟，脱掉了外套。

['skætərd] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['wɑːdɪd] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni][bɔːl] .
scattered the tobacco and wadded the paper into a tiny ball .
疏散 这 烟草 和 揉成团的 这 纸 进入 一个 微小的 球 .

将烟草撒开，把纸揉成一个小球。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['kɑːləniz] .
" I was commissioner of colonies .
" 我 曾是 专员 的 殖民地 .

我曾担任殖民地专员。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'saɪd] , ['æftər][maɪ][stɑːf][hæd; həd] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði]['deɪtə] ,
I had to decide , after my staff had gathered all the data ,
我 有 到 决定 , 后 我的 职员 有 聚集 全部 这 数据 ,

在我的员工收集完所有数据后，我必须做出决定：

[huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best][mæn][tuː; tə][pʊt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
who would be the best man to put in charge .
WHO 会 是 这 最好的 男人 到 放 在 收费 .

谁最适合负责这项工作?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
It was no easy decision . "
它 曾是 不 简单的 决定 . "

这并非一个容易的决定。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] . "

"	I	can	imagine	.	"
"	我	能	想象	.	"

“我能想象。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] ['riːəli] .

"	You	can't	really	.
"	你	不能	真的	.

“你真的不能。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['fæktərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪtə][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [kwaɪt] ['skɪmpi] .

There	were	so	many	factors	,	and	the	data	were	actually	quite	skimpy	.
那里	是	所以	许多	因素	,	和	这	数据	是	实际上	相当	简陋	.

影响因素太多，而数据却非常匮乏。

[ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

The	way	it	worked	out	,	to	be	candid	with	you	,
这	方式	它	工作	出去	,	到	是	坦率	和	你	,

坦白地说，事情的最终结果是……

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ges] .

was	on	the	basis	of	the	best	guess	.
曾是	在	这	基础	的	这	最好的	猜测	.

这是根据最佳猜测做出的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gesɪz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [waɪld] .

And	some	of	the	guesses	were	pretty	wild	.
和	一些	的	这	猜测	是	漂亮的	荒野	.

有些猜测简直匪夷所思。

[wiː; wi] [nuː] [mɑːrz][wʌz; wəz]['sændi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][pʊt][ə; eɪ] ['beduɪn] [ɪn]

We	knew	Mars	was	sandy	,	for	instance	,	and	so	we	put	a	Bedouin	in
我们	知道	火星	曾是	沙	,	为了	实例	,	和	所以	我们	放	一个	贝都因人	在

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

例如，我们知道火星上有很多沙子，所以我们派了一位贝都因人负责管理。

[ðæt] [pliːzd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [iːst] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]['dʒɔːrdn][ɪn][pər'tɪkjələr] .

That	pleased	the	Middle	East	,	in	general	,	and	Jordan	in	particular	.
那	高兴	这	中间	东方	,	在	一般的	,	和	约旦	在	特别的	.

这令整个中东地区，特别是约旦感到高兴。

['dʒɔːrdn]['doʊneɪtɪd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kæməlz]['ʌndər] [pɔɪnt] [fɔːr] [pɔɪnt] [fɔːr] . "

Jordan	donated	a	thousand	camels	under	Point	Four	point	four	.	"
约旦	捐赠	一个	千	骆驼	在下面	观点	四	观点	四	.	"

约旦根据“4.4点”计划捐赠了一千头骆驼。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? " [sed] ['ɔlɪstɚ, 'ælɪstɚ] .

"	I	beg	your	pardon	?	"	said	Allister	.
"	我	求	你的	赦免	?	"	说	阿利斯特	.

“你说什么？”艾利斯特问道。

" [ðæts] [nɑːt]['dʌb(ə)l] - [tɔːk] .

"	That's	not	double	-	talk	.
"	那就是	不是	双倍的	-	讲话	.

“这不是模棱两可的话。”

[pɔɪnt] [fɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [tə'restriəl] ['proʊgræm][fɔːr; fər] [ˌʌndərdɪ'veləpt] ['kʌntriz] .

Point	Four	was	the	old	terrestrial	program	for	underdeveloped	countries	.
观点	四	曾是	这	老的	陆地	程序	为了	欠发达	国家	.

第四点是面向欠发达国家的旧陆地计划。

[wɜːrld] ['gʌvərnmənt] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] [ˌaɪ 'tiː] .

World	Government	adopted	it	and	broadened	it	.
世界	政府	已采用	它	和	扩大	它	.

世界政府采纳并扩展了它。

[mɑːrz][ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['plænɪt] , [soʊ] — " [hiː; hi] [treɪst] [fɔːr] . [fɔːr][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Mars	is	the	fourth	planet	,	so	—	"	he	traced	4	.	4	in	the	air	,
火星	是	这	第四	行星	,	所以	—	"	他	追踪	4	.	4	在	这	空气	,

火星是第四颗行星，所以——"他在空中画了个4.4，

['stæbɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][pɔɪnt] " — [pɔɪnt] [fɔːr] [pɔɪnt] [fɔːr] .

stabbing	a	finger	at	the	imaginary	point	"	—	Point	Four	point	four	.
刺	一个	手指	在	这	假想	观点	"	—	观点	四	观点	四	.

用手指戳一下假想的点——四点四。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['lɪt(ə)l] ['wɪmzi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

It	was	undoubtedly	somebody's	little	whimsy	in	the	beginning	,
它	曾是	无疑	某人的	小的	异想天开	在	这	开始	,

毫无疑问，这最初只是某人的一个小小的奇思妙想。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [tɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

but	then	it	became	accepted	for	the	descriptive	term	that	it	was	.	"
但	然后	它	成为	公认	为了	这	描述性的	学期	那	它	曾是	.	"

但后来，它作为描述性术语的含义被人们接受了。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [veɪg] .

"	The	young	man	looked	vague	.
"	这	年轻的	男人	看起来	模糊的	.

"这个年轻人神情茫然。"

[hiː; hi] [stʌbd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['kerləsli] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['smoʊldər][ɪn][ðə; ði]

He	stubbed	out	his	cigarette	carelessly	,	so	that	it	continued	to	smolder	in	the
他	桩	出去	他的	卷烟	粗心大意	,	所以	那	它	持续	到	闷烧	在	这

[græs] .

grass	.
草	.

他漫不经心地掐灭了香烟，让烟头继续在草地上冒着烟。

" ['viːnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪni] ['plænɪt] , " ['bɔɪntən] [sed] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] [æt; ət][ðə; ði]

"	Venus	was	the	rainy	planet	,	"	Boynton	said	,	looking	with	disapproval	at	the
"	金星	曾是	这	下雨	行星	,	"	博因顿	说	,	寻找	和	不赞成	在	这

['smoʊkɪŋ] [bʌt] ,

smoking	butt	,
吸烟	屁股	,

"金星是多雨的星球，"博因顿说着，不赞同地看着冒着烟的烟头。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [soʊ][wiː; wi][pʊt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

though	he	did	nothing	about	it	,	"	so	we	put	an	Englishman	in	charge	.
尽管	他	做过	没有什么	关于	它	,	"	所以	我们	放	一个	英国人	在	收费	.

虽然他对此无所作为，"所以我们任命了一位英国人来负责。"

['ɪŋgləndˌ] [sent] [ə; eɪ] [kreɪt] [ʌv; əv] ['ælɪˌgeɪtəz] .

England	sent	a	crate	of	Alligators	.
英格兰	发送	一个	箱	的	鳄鱼	.

英国送来了一箱鳄鱼。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['stɑːrtld] .
" The young man looked startled .
" 这 年轻的 男人 看起来 惊慌 .

年轻人看起来很吃惊。

" ['ælɪgeɪtər] ['reɪnkəuts] , " ['bɔɪntən] [sed] .
" Alligator raincoats , " Boynton said .
" 鳄鱼 雨衣 , " 博因顿 说 .

"鳄鱼皮雨衣，"博因顿说道。

" [θɪŋz] [wəːnt, weənt] ['veri] [wel] ['ɔːrgənaɪzd] .
" Things weren't very well organized .
" 事物 不是 非常 出色地 组织 .

"事情组织得不太好。"

[tuː] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [tuː] [fæst] .
Too many things were happening too fast .
也 许多 事物 是 发生 也 快速地 .

事情发生得太快，太多事情接踵而至。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌntriz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː]
There was a lot of confusion and although the countries wanted to do
那里 曾是 一个 很多 的 困惑 和 虽然 这 国家 通缉 到 做
[wʌt] [wʌz; wəz][best] ,
what was best ,
什么 曾是 最好的 ,

当时一片混乱，尽管各国都想做最好的事情，

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðæt][wʌz; wəz] .
no one knew exactly what that was .
不 一 知道 确切地 什么 那 曾是 .

没有人确切知道那是什么。

[soʊ] [ðeɪ] ['ɪmprəvaɪzd] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] . "
So they improvised as best they could on the basis of their little knowledge . "
所以 他们 即兴发挥 作为 最好的 他们 可以 在 这 基础 的 他们的 小的 知识 . "

所以他们只能根据自己有限的知识尽力随机应变。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ? "
" Was it a dangerous thing ? "
" 曾是 它 一个 危险的 事物 ? "

"这很危险吗？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ?
" The little knowledge ?
" 这 小的 知识 ?

"一无所知？"

[noʊ] , [nɑːt]['deɪndʒərəs] .
No , not dangerous .
不 , 不是 危险的 .

不，不危险。

[dʒʌst] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] .
Just inefficient .
只是 效率低下 .

效率低下。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒuːpɪtər] .
Then there was Jupiter .
然后 那里 曾是 木星 .

然后是木星。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['mɜːrkjəri] ,

We	didn't	bother	about	Mercury	,
我们	没有	打扰	关于	汞	,

我们没理会水星，

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [æn; ən]

although	for	a	time	there	was	some	uninformed	talk	about	sending	an
虽然	为了	一个	时间	那里	曾是	一些	不知情	讲话	关于	发送	一个

[ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl]['æfrɪkən][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] . "

Equatorial	African	to	do	what	he	could	.	"
赤道	非洲	到	做	什么	他	可以	.	"

虽然一度有人不明真相地议论纷纷，说要派一名赤道非洲人去尽其所能。

" [huː] [went] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər] ?

"	Who	went	to	Jupiter	?
"	WHO	去	到	木星	?

谁去过木星?

" ['ɔlɪstɝ, 'ælɪstɝ] [æskt] .

"	Allister	asked	.
"	阿利斯特	问	.

阿利斯特问道。

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['klæməd] [fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	United	States	clamored	for	Jupiter	and	got	it	.
"	这	团结的	各州	喧闹	为了	木星	和	得到	它	.

“美国渴望得到木星，并且如愿以偿。”

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pˈlænɪts] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪntʃ] [tuː; tə]['kɑːlənaɪz]

The	argument	was	that	the	other	planets	would	be	a	cinch	to	colonize
这	争论	曾是	那	这	其他	行星	会	是	一个	肚带	到	殖民

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪməˈlærəti][tuː; tə] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒuːpɪtər] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['riːəl]['ekspɜːrt]

because	of	their	similarity	to	Earth	but	that	Jupiter	needed	a	real	expert
因为	的	他们的	相似	到	地球	但	那	木星	需要	一个	真实的	专家

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['lɪkwɪd][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [spɑːt] . "

because	it	had	only	its	surface	of	liquid	gas	and	the	Red	Spot	.	"
因为	它	有	仅有的	它是	表面	的	液体	气体	和	这	红色的	点	.	"

当时的论点是，其他行星由于与地球相似，殖民它们轻而易举，但木星需要真正的专家，因为它只有液态气体表面和大红斑。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

I'd	forgotten	you	were	just	a	youngster	when	all	this	was	going	on	.
ID	被遗忘的	你	是	只是	一个	青少年	什么时候	全部	这	曾是	去	在	.

我忘了这一切发生的时候你还只是个孩子。

[ðə; ði] [red] [spɑːt][ɪz][ðə; ði][dʒoʊviːənz] - [speɪs] ['plætfɔːrm] .

The	Red	Spot	is	the	Jovians	'	space	platform	.
这	红色的	点	是	这	木星人	-	空间	平台	.

红斑是木星人的太空平台。

[ðeɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['retrəˌgrest] , [ðə; ði] [weɪ] ['piːp(ə)l][duː] ,

They	built	it	a	long	time	ago	and	then	they	retrogressed	,	the	way	people	do	,
他们	建造	它	一个	长的	时间	前	和	然后	他们	退化的	,	这	方式	人们	做	,

他们很久以前就建成了它，然后又像人一样倒退了。

[ænd; ənd][fər'gɑːt] [haʊ] [ðeɪd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	forgot	how	they'd	done	it	.
和	忘了	如何	他们会	完毕	它	.

然后他们忘记了自己是怎么做到的。

[ɜːrθ] [sent] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ə'gen] .

Earth	sent	an	engineer	to	see	if	it	could	be	done	again	.
地球	发送	一个	工程师	到	看	如果	它	可以	是	完毕	再次	.

地球派了一名工程师去看看是否还能再次做到。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] ['prɪti] [ˌoʊvər'pɑːpjuleɪtɪd][ænd; ənd][noʊ]['riːəl][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

The	Spot	was	pretty	overpopulated	and	no	real	job	of	colonization	could
这	点	曾是	漂亮的	人口过剩	和	不	真实的	工作	的	殖民化	可以

[biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [bɪlt] [wʌn] [mɔːr] . "

be	done	until	we	built	one	more	.	"
是	完毕	直到	我们	建造	一	更多的	.	"

"那个地方人口过于密集，在我们再建一个之前，根本无法真正开展殖民工作。"

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ? "

"	And	did	you	?	"
"	和	做过	你	?	"

你做到了吗?

" [wel] , [wiː; wi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] .

"	Well	,	we	started	to	.
"	出色地	,	我们	开始	到	.

"嗯，我们开始这么做了。"

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['riːəli] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ['eniwer] , [ðoʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sɑːlv]

Before	we	could	really	go	to	work	anywhere	,	though	,	we	had	to	solve
前	我们	可以	真的	去	到	工作	任何地方	,	尽管	,	我们	有	到	解决

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['prɑːbləm] .

the	language	problem	.
这	语言	问题	.

不过，在我们真正开始工作之前，我们必须先解决语言问题。

[æn; ən] [ɔː'streɪliən] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ðæt] .

An	Australian	went	to	work	on	that	.
一个	澳大利亚	去	到	工作	在	那	.

一位澳大利亚人着手研究这个问题。

['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ˌmelə'nizɪʒən] ['pɪdʒɪn] ,

He'd	had	a	background	of	Melanesian	pidgin	,
他会	有	一个	背景	的	美拉尼西亚	洋泾浜英语	,

他有美拉尼西亚皮钦语的背景，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [krɔːs] - ['briːdɪŋ] [fɔːr]

and	if	anyone	was	suited	to	the	job	of	cross	-	breeding	four
和	如果	任何人	曾是	适合	到	这	工作	的	叉	-	选育	四

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['ɪntuː][wʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] . "

languages	into	one	,	he	was	.	"
语言	进入	一	,	他	曾是	.	"

如果说谁最适合将四种语言融合为一种语言，那非他莫属。

" [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ? "

"	Four	languages	?	"
"	四	语言	?	"

"四种语言？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
English was the official language of Earth .
英语 曾是 这 官方的 语言 的 地球 .

英语曾是地球的官方语言。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɑːrʃ(ə)n] , [viːn'juːsiən] [tʃæt] - [tʃæt] , [ænd; ənd] - .
Then there was Martian , Venusian chat - chat , and Spotian .
然后 那里 曾是 火星人 , 金星 聊天 - 聊天 , 和 - .

然后还有火星聊天、金星聊天和斯波提亚聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ə'mælgəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['evriwʌn] ,
It was a queer amalgam , but it could be understood by everyone ,
它 曾是 一个 酷儿 汞合金 , 但 它 可以 是 理解 经过 每个人 ,
[mɔːr] [ɔːr] [les] . "
more or less . "
更多的 或者较少的 . "

它虽然风格奇特，但或多或少都能被所有人理解。

" [soʊ] [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
" So that's where it came from .
" 所以 那就是 在哪里 它 来了 从 .

原来它的来源是这样的。

- - [ɪm] - [ʌp] - [ɪm] [tʃæt] - [tʃæt] [tuː] - [mʌtʃ] , [eɪ] ?
Chikker - im - up - im chat - chat too - much , eh ?
- - 我是 - 向上 - 我是 聊天 - 聊天 也 - 很多 , 嗯 ?

Chikker-im-up-im 聊太多了，是吗?

[ˌɪntər'plænəteri] - [diː]['mɛr, 'mɜ˞ː] . "
Interplanetary bêche de mer . "
星际 - 德 梅尔 . "

星际海滩。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - [dɪspeɪs] .
Only of course it was called bêche d'espace .
仅有的 的 课程 它 曾是 称为 - d'Espace .

当然，它当时的名字叫 bêche d'espace。

[ˌem 'iː] [tuː] - ['felə] - - ['kɪtʃ] - [ɪm] - - [baɪ] .
Me two - fellah vimb ' kitch - im pjoug by'm by .
我 二 - 伙计 - - 厨房 - 我是 - - 经过 .

我两个家伙 vimb' kitch-im pjoug by'm by。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz]
But even after the language difficulty was solved , we had our troubles
但 甚至 后 这 语言 困难 曾是 已解决 , 我们 有 我们的 麻烦
.
:
.

即使语言障碍解决了，我们仍然遇到了一些麻烦。

[ðeɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd]['kæməlz][ɑːn][mɑːrz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

They	already	had	camels	on	Mars	,	for	instance	,
他们	已经	有	骆驼	在	火星	,	为了	实例	,

例如，他们已经在火星上饲养过骆驼了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maːʃiənz][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [wen] [wiː; wi] [brɔːt] [ɪn] [mɔːr] .

and	the	Martians	were	amazed	when	we	brought	in	more	.
和	这	火星人	是	惊叹	什么时候	我们	带来	在	更多的	.

当我们带回更多火星人时，他们感到非常惊讶。

[pər'tɪkjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðerz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd]['semi] - [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]

Particularly	because	theirs	were	wild	and	semi	-	intelligent	and	the	first
特别	因为	他们的	是	荒野	和	半	-	聪明的	和	这	第一的

[θɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['kæməlz][dɪd][wʌz; wəz] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] [ðer; ðər] ['brʌðərz]

thing	the	Martian	camels	did	was	come	over	and	liberate	their	brothers
事物	这	火星人	骆驼	做过	曾是	来	超过	和	解放	他们的	兄弟

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

from	Earth	.
从	地球	.

尤其是因为他们的骆驼是野生的，而且具有一定的智慧，火星骆驼做的第一件事就是来到地球，将它们的同类解救出来。

[ðeɪ] ['nevər][dɪd] [kʌm] [bæk] .

They	never	did	come	back	.
他们	绝不	做过	来	后退	.

他们再也没有回来。

" [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnkəʊts] [ɑːn] ['viːnəs] .

"	Same	sort	of	thing	with	the	raincoats	on	Venus	.
"	相同的	种类	的	事物	和	这	雨衣	在	金星	.

“金星上的雨衣也是同样的道理。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [reɪn] [daʊn] [ðer; ðər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] .

It	doesn't	rain	down	there	,	as	we	know	now	.
它	不	雨	向下	那里	,	作为	我们	知道	现在	.

我们现在知道，那里不会下雨。

[ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪsts] [ʌp] .

It	sort	of	mists	up	.
它	种类	的	薄雾	向上	.

它有点像起雾了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

From	the	ground	.
从	这	地面	.

从地面上。

[səuks] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['reɪnkoʊt] [ɪn][noʊ][taɪm] .

Soaks	up	under	a	raincoat	in	no	time	.
浸泡	向上	在下面	一个	雨衣	在	不	时间	.

很快就能被雨衣吸干水分。

[ðiːz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['peti] [ə'nɔɪənsiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

These	were	just	petty	annoyances	,	of	course	,
这些	是	只是	小气	烦心事	,	的	课程	,

当然，这些都只是些无关紧要的小事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑːr][hæf] - [beɪkt] ['plænɪŋ] ['ɑːpɝˌeɪtəd] . "

but	they	were	symptomatic	of	the	way	our	half	-	baked	planning	operated	.	"
但	他们	是	症状	的	这	方式	我们的	一半	-	烘焙	规划	经营的	.	"

但这恰恰反映了我们计划不周的运作方式。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] [ðen] ? "

"	You	didn't	know	about	the	people	of	Ganymede	then	?	"
"	你	没有	知道	关于	这	人们	的	木卫三	然后	?	"

"那时你不知道木卫三上的居民吗？"

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðər] [red] [spɑːt] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [dɪd] [get] [tuː; tə]

We	were	so	busy	trying	to	build	another	Red	Spot	that	we	never	did	get	to
我们	是	所以	忙碌的	尝试	到	建造	其他	红色的	点	那	我们	绝不	做过	得到	到

['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] ['sætlˌlaɪts] .

Jupiter's	satellites	.
木星的	卫星	.

我们当时忙着寻找另一个大红斑，却始终没能到达木星的卫星。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] , [tuː] .

Oh	,	it	was	partly	a	matter	of	appropriations	,	too	.
哦	,	它	曾是	部分	一个	事情	的	拨款	,	也	.

哦，这其中也有一部分是拨款的问题。

[ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] [kept] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [soʊ] [mʌtʃ]

The	budget	commission	kept	explaining	to	us	that	there	was	only	so	much
这	预算	委员会	保留	解释	到	我们	那	那里	曾是	仅有的	所以	很多

['mʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [wiːd] ['betər] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pʊt]

money	and	that	we'd	better	show	a	profit	on	what	we	had	before	we	put
钱	和	那	我们会	更好的	展示	一个	利润	在	什么	我们	有	前	我们	放

[ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [goʊ] ['tuːlɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['kɑːlənaɪz] [sʌm; səm] [nuː] [pleɪs] .

in	a	request	to	go	tooling	off	to	colonize	some	new	place	.
在	一个	要求	到	去	工具	离开	到	殖民	一些	新的	地方	.

预算委员会一直向我们解释说，资金就是这么多，在我们提出申请去开拓新地方之前，最好先在我们现有的资金上实现盈利。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] - - [fɜːrst] [keɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ten] ? "

I	guess	the	'	Medeans	first	came	when	you	were	about	ten	?	"
我	猜测	这	-	-	第一的	来了	什么时候	你	是	关于	十	?	"

我猜美第奇人第一次来的时候你大概十岁吧?

" [ɪ'lev(ə)n] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [sed] .

"	Eleven	,	"	the	younger	man	said	.
"	十一	,	"	这	年轻	男人	说	.

"十一，"年轻男子说道。

" [ðeɪ] [skautid] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləniz] [ænd; ənd] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	They	scouted	our	colonies	and	came	directly	to	Earth	.
"	他们	侦察兵	我们的	殖民地	和	来了	直接地	到	地球	.

"他们侦察了我们的殖民地，然后直接来到了地球。"

[ðeɪ] [tʊk] [raɪt] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['kɔləˌnaɪzd] [ˌjuː 'es] .

They	took	right	over	and	colonized	us	.
他们	采取	正确的	超过	和	已定殖	我们	.

他们直接占领并殖民了我们。

" [ə; eɪ] - ['oʊvərsɪr] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] ['efərtləsli] .

"	A	'	Medean	overseer	climbed	the	hill	effortlessly	.
"	一个	-	麦地安	监工	攀登	这	爬坡道	毫不费力	.

"一位米底亚监工毫不费力地爬上了山。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['tentəkəld][ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ˌæpə'rætəs]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
He **was** **tall** **and** **tentacled** **and** **the** **breathing** **apparatus** **over** **his** **head**
他 曾是 高的 和 触手 和 这 呼吸 设备 超过 他的 头
[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l][mæn] .
gave **him** **the** **appearance** **of** **a** **mechanical** **man** **.**
给予 他 这 外貌 的 一个 机械的 男人 .

他身材高大，浑身长满触手，头顶的呼吸装置使他看起来像个机械人。

" - - - [pɪnɪs] , " [ðə; ði] - [sed] .
" Kigh - kigh pinis , " the ' Medean said .
" - - - 松子 , " 这 - 麦地安 说 .

“Kigh-kigh pinis，”米甸人说道。

" [juː; jʊ] [tuː] - ['felər][ɔːl] - [seɪm] [tʃæt] - [tʃæt] [tuː] - [mʌtʃ] .
" You two - fella all - same chat - chat too - much .
" 你 二 - 伙计 全部 - 相同的 聊天 - 聊天 也 - 很多 .

你们两个家伙也一样，聊得太多了。

- [wɜːrk][hiː; hi] - [stɑːp] - [lɔːŋ] ['ɔːrtʃərd] [pɪk] - [ɪm]['æp(ə)l] .
B'phava b'long work he - stop ' long orchard pick - im apple .
- b'long 工作 他 - 停止 - 长的 果园 挑选 - 我是 苹果 .

B'phava b'long work he-stop 'long orchard pick-im apple.

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]['æp(ə)l]
" The two men stood up and obediently walked down the hill toward the apple
" 这 二 男人 站立 向上 和 顺从地 步行 向下 这 爬坡道 朝向 这 苹果
['ɔːrtʃərd] .
orchard .
果园 .

两人站起身，顺从地走下山坡，朝苹果园走去。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðæt] ['pɪdʒɪn] ?
" Why does he have to talk to us in that pidgin ?
" 为什么 做 他 有 到 讲话 到 我们 在 那 洋泾浜英语 ?

他为什么非要用那种洋泾浜语跟我们说话呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] .
" the young man asked .
" 这 年轻的 男人 问 .

“年轻人问道。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" They all speak English as well as you and me .
" 他们 全部 说话 英语 作为 出色地 作为 你 和 我 .

“他们的英语都和你我一样好。”

[its] [ɪn'sʌltɪŋ] . "
It's insulting . "
它是 侮辱 . "

这是侮辱。

" [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['bɔɪntən] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]
" That's why they do it , I think , " said Boynton , the former commissioner of
" 那就是 为什么 他们 做 它 , 我 思考 , " 说 博因顿 , 这 以前的 专员 的
['kɑːləniz] .
colonies .
殖民地 .

“我想这就是他们这样做的原因，”前殖民地专员博因顿说道。

" [ðeə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] ['kɔlə,naɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ðæt] [aɪ] [ges] [ðeɪ] [fi:l]
" They're so much better at colonizing than we were that I guess they feel
" 它们是 所以 很多 更好的 在 殖民 比 我们 是 那 我 猜测 他们 感觉
[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] .
they have a right to rub it in .
他们 有 一个 正确的 到 擦 它 在 .

“他们在殖民方面比我们强太多了，我想他们觉得他们有权利炫耀一番。”

" [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðem; ðəm] .
" The ' Medean had overheard them .
" 这 - 麦地安 有 无意中听到 他们 .

“美狄亚人听到了他们的对话。”

" [dæm] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Damn right , " he said .
" 该死 正确的 , " 他 说 .

“说得对，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神